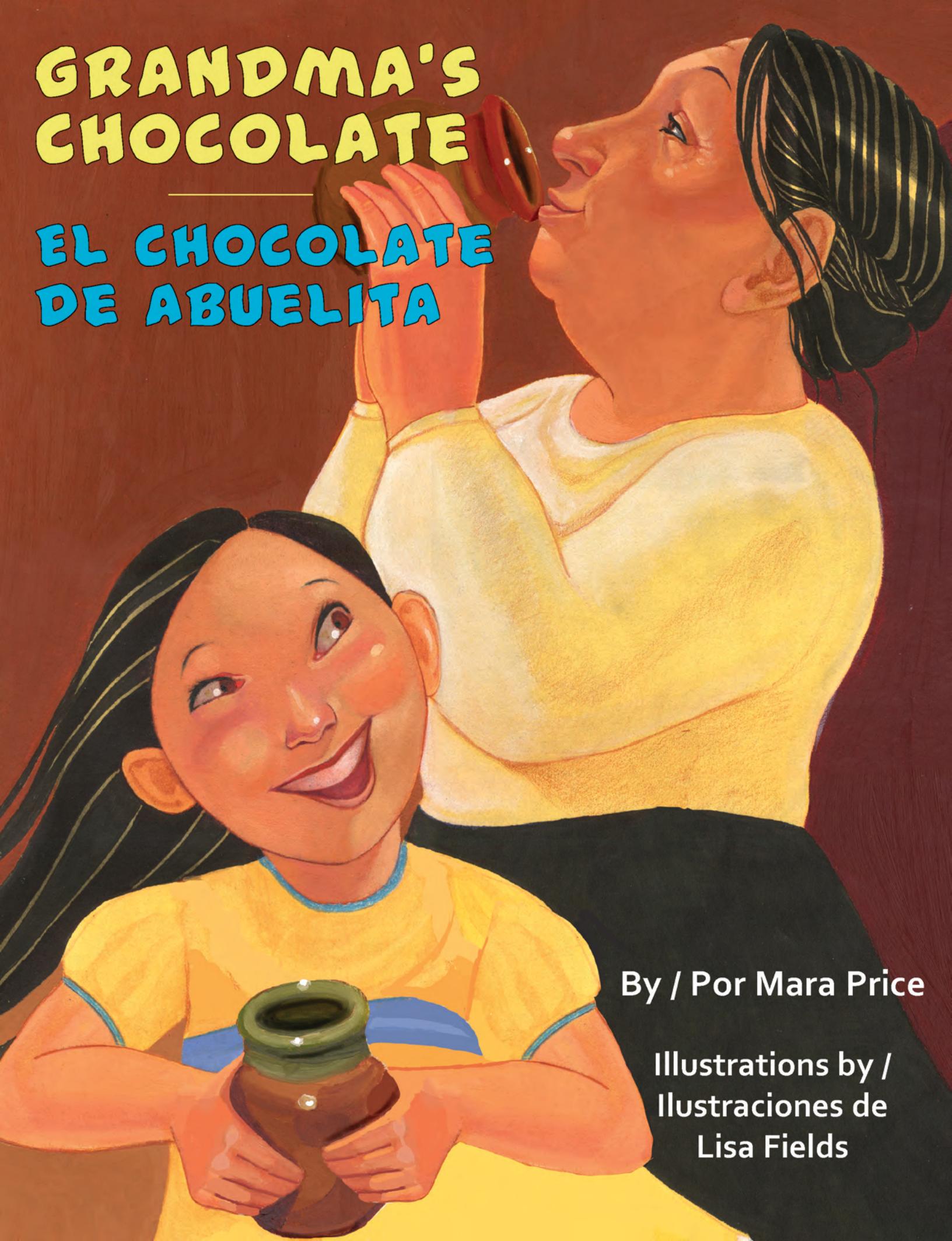


GRANDMA'S CHOCOLATE

EL CHOCOLATE DE ABUELITA



By / Por Mara Price

Illustrations by /
Ilustraciones de
Lisa Fields

GRANDMA'S CHOCOLATE

EL CHOCOLATE DE ABUELITA



By / Por Mara Price

Illustrations by / Ilustraciones de Lisa Fields

Spanish translation by / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books

Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *Grandma's Chocolate* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Fund, and the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, with funding from the Ford Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *El chocolate de abuelita* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance, el Fondo Clayton y el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con LarsonAllen Public Services Group, con fondos de la Fundación Ford. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Price, Mara.

Grandma's Chocolate / by Mara Price; illustrations by Lisa Fields; Spanish translation, Gabriela Baeza Ventura = *El chocolate de abuelita* / por Mara Price; ilustraciones de Lisa Fields; traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

Summary: When Sabrina's grandmother visits from Mexico, she brings gifts that make Sabrina feel like a Mayan princess.

ISBN 978-1-55885-587-8 (alk. paper)

[1. Grandmothers—Fiction. 2. Mayas—Fiction. 3. Indians of Mexico—Fiction. 4. Mexican Americans—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.] I. Fields, Lisa, ill. II. Ventura, Gabriela Baeza. III. Title. IV. Title: *Chocolate de abuelita*.

PZ73.P745 2010

[E]—dc22

2009053975
CIP

The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2010 by Mara Price
Illustrations Copyright © 2010 by Lisa Fields

Printed in China in April 2010–July 2010 by Creative Printing USA Inc.

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

To all grandmas, especially mine.

—MP

*For my grandmothers, Thelma D. Fields and Vincene Ventura,
for their encouragement throughout the years.*

—LF



Para todas las abuelitas, especialmente la mía.

—MP

*Para mis abuelitas, Thelma D. Fields y Vincene Ventura,
por su apoyo a través de los años.*

—LF

When I opened the door, Grandma was there. After a big hug I said, "I'm so glad to see you!" I took her hand and led her to the room where she stays when she visits.

"What's in your suitcase this time, Grandma?" I asked.

"Surprises from Mexico, Sabrina," Grandma replied.



Cuando abrí la puerta, Abuelita estaba allí. Después de un gran abrazo dije —¡Qué gusto verte! —La tomé de la mano y la llevé a la habitación donde siempre se queda cuando nos visita.

—¿Qué tienes en tu maleta esta vez, Abuelita? —pregunté.

—Sorpresa de México, Sabrina —Abuelita contestó.